

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

| <b>1. Nazwa przedmiotu:</b>  | Praktyka instytucjonalna   |  |                         |   |
|--|--|--|-------------------------|---|
| <b>2. Kod przedmiotu:</b>  | FGT - 28   |  |                         |   |
| <b>3. Okres ważności karty:</b>  | 2013-2016  |  |                         |   |
| <b>4. Forma kształcenia:</b>   | studia pierwszego stopnia  |  |                         |   |
| <b>5. Forma studiów:</b>   | studia stacjonarne   |  |                         |   |
| <b>6. Kierunek studiów:</b>  | filologia  |  |                         |   |
| <b>7. Profil studiów:</b>  | praktyczny   |  |                         |   |
| <b>8. Specjalność:</b>   | filologia germańska  |  |                         |   |
| <b>9. Semestr:</b>   | 5, 6   |  |                         |   |
| <b>10. Jedn. prowadz. przedmiot:</b>   | Instytut Neofilologii  |  |                         |   |
| <b>11. Prowadzący przedmiot:</b>   | dr Estera Jasita   |  |                         |   |
| <b>12. Grupa przedmiotów:</b>  | Praktyki – moduł do wyboru   |  |                         |   |
| <b>13. Status przedmiotu:</b>  | do wyboru  |  |                         |   |
| <b>14. Język prowadzenia zajęć:</b>  | niemiecki/polski   |  |                         |   |
| <b>15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:</b>  |  |  |                         |   |
| Znajomość języka obcego w mowie i piśmie na poziomie B2, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach.  |  |  |                         |   |
| <b>16. Cel przedmiotu:</b>   |  |  |                         |   |
| Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych, np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętnościnaabytych w procesie kształcenia. |  |  |                         |   |
| <b>17. Efekty kształcenia:</b>   |  |  |                         |   |
| Ozn.   | Opis efektu kształcenia  | Metoda sprawdzenia efektu kształcenia          | Forma prowadzenia zajęć | Odniesienie do efektów dla kierunku studiów |
| 01   | Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług  | obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki | praktyka                | K_W12 (+++)                                 |
| 02   | Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach   | obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki | praktyka                | K_W13 (+++)                                 |
| 03   | Student ma elementarną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju  | prowadzenie dokumentacji praktyki              | praktyka                | K_W15 (+++)                                 |
| 04   | Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim | obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki | praktyka                | K_U08 (+++)                                 |
| 05   | Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza   | prowadzenie dokumentacji praktyki              | praktyka                | K_U11 (+++)                                 |
| 06   | Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań  | obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki | praktyka                | K_K02 (++)                                  |

|    |   |  |          |             |
|----|---|--|----------|-------------|
| 07 | Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność w realizacji indywidualnych i zespołowych działań   | obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki | praktyka | K_K03 (+++) |
| 08 | Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań | obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki | praktyka | K_K04 (+++) |

**18. Formy i wymiar zajęć:** Praktyka: 90h (30+ 60)

**19. Treści kształcenia:**

W czasie praktyki student-praktykant:

- poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki,
- ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki.

Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.

W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.

Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.

**20. Egzamin:** nie, za/o

**21. Literatura podstawowa:**

Hejwowski, K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa 2004.

Pieńkos, J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003.

Wojtasiewicz, O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.

**22. Literatura uzupełniająca:**

Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.

Kozłowska, Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa 1992.

Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004.

Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 1994.

Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007.

**23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:**

| Lp.                | Forma zajęć   | Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta |
|--------------------|---|---|
| 1                  | Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki | 90  |
| <b>Suma godzin</b> |   | <b>90</b>                                   |

**24. Suma wszystkich godzin:** 90      **25. Liczba punktów ECTS:** 3

**26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:** -      **27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta:** 3

**Kryteria oceniania:**

| Efekt kształcenia | Ocena | Opis wymagań  |
|-------------------|-------|---|
| 01                | bdb   | Student ma <b>uporządkowaną i dokładną</b> podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług |

|    |      |   |
|----|------|---|
|    | db   | Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy oceny jakości usług  |
|    | dst  | Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług <b>z licznymi brakami</b>   |
|    | ndst | Student <b>nie ma</b> podstawowej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług   |
| 02 | bdb  | Student ma <b>uporządkowaną</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach   |
|    | db   | Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach <b>z nielicznymi brakami</b>   |
|    | dst  | Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach <b>z licznymi brakami</b>  |
|    | ndst | Student <b>nie ma</b> wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach   |
| 03 | bdb  | Student ma <b>obszerną</b> wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju   |
|    | db   | Student ma <b>podstawową</b> wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju   |
|    | dst  | Student ma <b>niekompletną</b> wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju   |
|    | ndst | Student <b>nie ma</b> elementarnej wiedzy na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju   |
| 04 | bdb  | Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim <b>nie popełniając błędów</b>      |
|    | db   | Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim <b>popełniając nieliczne błędy</b> |
|    | dst  | Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim <b>popełniając liczne błędy</b>    |
|    | ndst | Student <b>nie ma</b> rozwiniętych umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, nie potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim                   |
| 05 | bdb  | Student potrafi <b>bezbłędnie</b> ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza  |
|    | db   | Student potrafi <b>trafnie</b> ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza   |
|    | dst  | Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza <b>popełniając błędy</b>   |
|    | ndst | Student <b>nie potrafi</b> ocenić przydatności typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza  |
| 06 | o.   | Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań   |
|    | no.  | Student nie ma elementarnych umiejętności organizacyjnych pozwalających na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań   |
| 07 | o.   | Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.   |
|    | no.  | Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.   |
| 08 | o.   | Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy   |

|            |   |
|------------|---|
|            | etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań   |
| no.        | Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z pracą tłumacza, nie poszukuje optymalnych rozwiązań |
| 28. Uwagi: |   |

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)